Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ز ظلم مالك بى دين هلاكند
به زير باى صاحب ملك خاكند [1]

وترجمتها :

– إن عظماء الوطن بما هم فيه من حماقة ، لا تربطهم بالوطن أي علاقة

– فبعضهم يستمد النصح من الإنجليز ، وبعضهم الآخر حريص على صلته بالروس !

– إذ يسيطر على أذهانهم فكر وضيع ، مؤداه أن إيران ملك للروس والإنجليز .

– وهكذا أصبح عظماؤنا فيما بيننا ، أحط شأناً وأقل مكانة من صغارنا !

٥ – إن هؤلاء العظماء ليسوا إلا لصوصاً بمحض اختيارهم ، بينما احترف الآخرون اللصوصية مضطرين !

– إنهم لا يعرفون طريقاً غير الخدمة والعبودية ، وإلا تملكتهم الآهات والحسرات على الأعتاب والبلاط .

– أما الفقراء فهم أسرى المعاش ، لذا فهم في سعي وكد من أجل طعام العشاء

– إنهم يتلفظون في بعض الأوقات بكلمة قانون ، وذلك لأن آخر حرف في كلمة قانون هو « نون » [2]

---

١ – ديوان ايرج ميرزا ، ص : ١١٥ .

٢ – نون : بالفارسية الدارجة تعنى «الخبز» ، حيث ان الكلمة الصحيحة هي « نان » ولكن الفرس ينطقون الالف التي تكتب قبل النون او الميم واوا مضموما ما قبلها .